

Overen prevod sa engleskog jezika

OVERSEAS PRIVATE INVESTMENT CORPORATION
WASHINGTON D.C. 20527, USA



KANCELARIJA
PRESEDNIKA

24. septembar 2010.

Zamenik premijera Mlađan Dinkić
Ministarstvo ekonomije i regionalnog razvoja
Republike Srbije
Bulevar Kralja Aleksandra 15
Beograd, Srbija

Ministar Dr. Dijana Dragutinović
Ministar finansija
Republike Srbije
Kneza Miloša 20
Beograd, Srbija

Mr Vladislav Cvetković
Direktor Agencije za privatizaciju
Republike Srbije
Terazije 23/VI
Beograd, Srbija

Predmet: Uniworld Holdings, Ltd. ("Uniworld")

Gospodo,

Od kada sam postala novi Predsednik i CEO (Chief Executive Officer) OPIC-a (Korporacije za Privatne Strane Investicije) 25. Juna 2010., pokrećem nove inicijative dok se istovremeno bavim nerešenim pitanjima.

OPIC je Agencija Vlade SAD čiji je glavni zadatak podrška američkim investicijama u zemlje u kojima su tržišne privrede u razvoju. OPIC-ovi programi za Srbiju su uglavnom neaktivni zbog nerešenog potraživanja OPIC-a i Vlade SAD od Vlade Srbije u vezi sa OPIC-ovom isplatom ekspropriatnog potraživanja Uniworldu u Martu 2008.

Moj prethodnik, v.d. Predsednika OPIC-a, Lawrence Spinelli, je pokušao da reši ovaj problem u martu 2009. ukazujući vam na neopravdano odbijanje Agencija Vlade Srbije da ispoštuju odluku međunarodne arbitraže. Kako na to nije dobijen nikakav odgovor, OPIC je u julu 2009. ograničio svoje programe za Srbiju da bi izbegao učestvovanje u projektima gde može da dođe do ponašanja

./..



Strana 2 prevoda

Vlade, ili odbijanja odgovornosti Vlade, koje je dovelo do Uniworld spora, pa arbitraže i upornog odbijanja Vlade da postupi po arbitražnoj odluci. Tok ponašanja Vlade koje je dovelo do Uniworld spora, neopravdana naplata garancije (za dobro izvršenje posla) i uporno odbijanje da se ispoštuje odluka međunarodne arbitraže ne dozvoljavaju poverenje da će se ugovorne obaveze poštovati, da će prevladati zakonitost (vladavina zakona) ili da će Arbitražne klauzule imati svoju uobičajeno priznatu važnost u proceni rizika. Shodno tome, OPIC je odlučio da je neprihvatljiv rizik podržavanja projekata koji imaju bilo koju od sledećih karakteristika:

1. Svaki projekat u koji je Agencija za Privatizaciju Republike Srbije uključena na bilo koji način;
2. Svaki projekat u kome se investitor oslanja na ugovorne obaveze bilo koje Agencije ili organa Vlade Srbije ili bilo kog pravnog subjekta (entiteta) u kome bilo koja Agencija ili organ Vlade Srbije ima vlasnički udeo;
3. Svaki projekat u kome se od investitora traži da položi bilo koju formu garancije na zahtev; i
4. Svaki projekat u kome su strane dogovorile način i proceduru rešavanja spora.

Ova ograničenja ostavljaju veoma malo prostora da OPIC podržava direktne investicije SAD u Srbiju. Agencije Evropskih Vlada ekvivalentne OPIC-u, kao i Svetska Banka i privatne kompanije za osiguranje od političkog rizika, su detaljno upoznate sa Uniworld slučajem i sa odbijanjem Vaše Vlade da reši to potraživanje, i upoznate su sa OPIC-ovim restrikcijama u odnosu na podršku investicijama u Srbiju. Mi verujemo da njihove analize rizika uzimaju u obzir OPIC-ovo iskustvo u Srbiji kad razmatraju da li i pod kojim uslovima da podrže nova investiranja u Srbiju.

Rešenje ovog problema bi bilo u interesu obe naše države, tako da OPIC programi mogu ponovo da podržavaju investicije u Srbiju po normalnim uslovima.

Stoga, ja se nadam da ćete preispitati ovu situaciju i zaključiti da bi bilo više u interesu Vaše Vlade da izvršava ugovorne obaveze i da poštuje međunarodne arbitraže nego da odbija da plati u ovom konkretnom slučaju. Da bi Vam olakšala, prilažem kopije prethodnih OPIC-ovih pisama.

Iskreno Vaša

Elizabeth L. Littlefield
Predsednik i CEO

000
KRAJ PREVODA

Broj: 17425/10

Potvrđujem da ovaj prevod potpuno odgovara izvorniku koji je sačinjen na engleskom jeziku.

Beograd, 22. oktobar 2010.

Imenovana rešenjem Republičkog Ministra za pravosuđe,
Beograd, Jugoslavija, br. 740-06-60/2002-04



MILJENKA PEROLO
sudski prevodilac za engleski jezik
Maršala Birjuzova 29, BEOGRAD